

mantra puṣpam

マントラ・プシュパム

yò'pām puṣpaṁ veda | puṣpāvān prajāvān paśumān bhavati |

水の(apām)花を(puṣpam)知る(veda)者は(yaḥ)、[知性の] 花開く者(puṣpa-vān)、人々を従える者(prajā-vān)、牛を所有する者と(paśu-mān)なる(bhavati)。

- 「水」はナーラーヤナ (ヴィシュヌ＝クルシュナ) を象徴すると考えられる。
ナーラーヤナを知る者はナーラーヤナすなわち、知性 (叡智) の花開く者、人々を従える者 (=人々の主)、牛を所有する者 (=ゴーヴィンダ) となる、ということかもしれない。nārāyaṇa upaniṣad 参照。
- その他「水」について mahānārāyaṇopaniṣat、1-1～11, 54～62, 29-1 等を参照。原水について hiraṇyagarbha sūktam を参照。

caṇḍramā vā apām puṣpaṁ |

puṣpāvān prajāvān paśumān bhavati | ya evaṁ veda |

yò'pām-āyatānaṁ veda | āyatānavān bhavati |

月はまさに(caṇḍramā vā)水の(apām)花である(puṣpam)。かように(evam)知る(veda)者は(yaḥ)、[知性の] 花開く者(puṣpa-vān)、人々を従える者(prajā-vān)、牛を所有する者と(paśu-mān)なる(bhavati)。水の(apām)住処を(āyatanam)知る(veda)者は(yaḥ)、かの住処の主^{あるじ}(āyatānavān)となる(bhavati)。

- 「かの住処」 最高の住処・最高天・ヴィシュヌ天、BG8-21, 15-6 参照。

agnir-vā apām-āyatānam | āyatānavān bhavati |

yò'gner-āyatānaṁ veda || āyatānavān bhavati |

āpo vā agner-āyatānam | āyatānavān bhavati | ya evaṁ veda |

yò'pām-āyatānaṁ veda | āyatānavān bhavati |

火はまさに(agnir vā)水の(apām)住処である(āyatanam)。[かように知る者は] かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。火の(agneḥ)住処を(āyatanam)知る(veda)者は(yaḥ)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。水はまさに(āpah vā)火の(agneḥ)住処である(āyatanam)。かように(evam)知る(veda)者は(yaḥ)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。水の(apām)住処を(āyatanam)知る(veda)者は(yaḥ)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。

- 火神アグニはナーラーヤナである。
- ナーラーヤナは万物 (火、風、太陽、月、星、雨雲、歳) に偏在する [宿る]。

vāyur-vā apām-āyatānam | āyatānavān bhavati |
yo vāyor-āyatānaṁ vedā | āyatānavān bhavati ||
āpo vai vāyor-āyatānam | āyatānavān bhavati | ya evaṁ vedā |
yò'pām-āyatānaṁ vedā | āyatānavān bhavati |

風はまさに(vāyuh vā)水の(apām)住処である(āyatānam)。[かように知る者は] かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。風の(vāyoh)住処を(āyatānam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。水はまさに(āpaḥ vai)風の(vāyoh)住処である(āyatānam)。かように(evam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。水の(apām)住処を(āyatānam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。

- 風神ヴァーユはナーラーヤナである。

asau vai tapānn-apām-āyatānam | āyatānavān bhavati |
yò'muṣya tapāta āyatānaṁ vedā | āyatānavān bhavati |
āpo vā amuṣya tapāta āyatānam || āyatānavān bhavati | ya evaṁ vedā |
yò'pāmāyatānaṁ vedā | āyatānavān bhavati |

かの太陽はまさに(asau vai tapanah?)水の(apām)住処である(āyatānam)。[かように知る者は] かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。かの太陽の(amuṣya tapatah?)住処を(āyatānam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。水はまさに(āpaḥ vā)かの太陽の(amuṣya tapatah?)住処である(āyatānam)。かように(evam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。水の(apām)住処を(āyatānam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。

- 太陽神アーディッティヤ (スーリヤ) はナーラーヤナである。

candramā vā apām-āyatānam | āyatānavān bhavati |
yaś candramāsa āyatānaṁ vedā | āyatānavān bhavati |
āpo vai candramāsa āyatānam | āyatānavān bhavati || ya evaṁ vedā |
yò'pāmāyatānaṁ vedā | āyatānavān bhavati |

月はまさに(candramāḥ vā)水の(apām)住処である(āyatānam)。[かように知る者は] かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。月の(candramasah)住処を(āyatānam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。水はまさに(āpaḥ vai)月の(candramasah)住処である(āyatānam)。かように(evam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。水の(apām)住処を(āyatānam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。

- 月神チャンドラマスはナーラーヤナである。

nakṣātrāṇi vā apāmāyatānam | āyatānavān bhavati |
yo nakṣātrāṇām-āyatānaṁ vedā | āyatānavān bhavati |
āpo vai nakṣātrāṇām-āyatānam | āyatānavān bhavati | ya evaṁ vedā ||
yò'pāmāyatānaṁ vedā | āyatānavān bhavati |

星々はまさに(nakṣātrāṇi vā)水の(apām)住処である(āyatānam)。[かように知る者は]かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。星々の(nakṣātrāṇām)住処を(āyatānam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。水はまさに(āpaḥ vai)星々の(nakṣātrāṇām)住処である(āyatānam)。かように(evam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。水の(apām)住処を(āyatānam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。

• アシュヴィン双神? はナーラーヤナである。

parjanya vā apām-āyatānam | āyatānavān bhavati |
yah parjanyaśyāyatānaṁ vedā | āyatānavān bhavati |
āpo vai parjanyaśyāyatānam | āyatānavān bhavati | ya evaṁ vedā |
yò'pām-āyatānaṁ vedā || āyatānavān bhavati |

雨雲はまさに(parjanya vā)水の(apām)住処である(āyatānam)。[かように知る者は]かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。雨雲の(parjanyaśyā)住処を(āyatānam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。水はまさに(āpaḥ vai)雨雲の(parjanyaśyā)住処である(āyatānam)。かように(evam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。水の(apām)住処を(āyatānam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。

• 雷神インドラ、暴風雨神ルッドラはナーラーヤナである。

samvatsaro vā apāmāyatānam | āyatānavān bhavati |
yas-samvatsarasyāyatānaṁ vedā | āyatānavān bhavati |
āpo vai samvatsarasyāyatānam | āyatānavān bhavati | ya evaṁ vedā |

^{さい}歳はまさに(samvatsaraḥ vā)水の(apām)住処である(āyatānam)。[かように知る者は]かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。歳の(samvatsarasya)住処を(āyatānam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。水はまさに(āpaḥ vai)歳の(samvatsarasya)住処である(āyatānam)。かように(evam)知る(veda)者は(yah)、かの住処の主と(āyatānavān)なる(bhavati)。

• 歳神（新月と満月を目に持ち季節を主宰する神格）はナーラーヤナである。

yō'psu nāvaṁ prati-ṣṭhitāṁ vedā | praty-eva tiṣṭathi ||

〔一切は〕水に(apsu)浮かぶ舟であると(nāvaṁ prati-ṣṭhitāṁ)知る(veda)者は(yah)、まさに(eva)〔彼の裡に〕安住す(prati-tiṣṭathi)。

- 一切は水（ナーラーヤナ）から生じ、水（ナーラーヤナ）によって維持され、水（ナーラーヤナ）に帰融する。

rājādhirājāya prasahya-sāhinē | namo vāyaṁ vaiśravaṇāya kurmahe |

王の中の王(rājādhirājāya)、強大な征服者〔勝利者〕(prasahya sāhine)ヴァイシュラヴァナに(vaiśravaṇāya)、我らは(vayam)謹んで帰命し奉る(namaḥ, kurmahe)。

sa me kāmān kāmā kāmāya mahyaṁ | kāmēśvaro vaiśravaṇo dadātu |

様々な願望を持つ(kāma kāmāya)我がために(mahyam)、かの(sah)願望成就の主(kāma_īśvaraḥ)ヴァイシュラヴァナは(vaiśravaṇaḥ)我が(me)願いを(kāmān)叶え給え(dadātu)。

- vaiśravaṇa: クベーラの別名で「ヴァイシュラヴァスの子」の意。śravaṇa には「聞く」という意味がある（願いを聞く）。
- kāmēśvara: クベーラ（富と財宝の神）

kuberāya vaiśravaṇāya | mahā-rājāya namaḥ ||

富の神クベーラに(kuberāya)、偉大なる王ヴァイシュラヴァナに(vaiśravaṇāya mahā-rājāya)帰命し奉る(namaḥ)。

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

オーム。身体と心と魂に平安あれ。